

100



热门话题

王逢鑫 / 著

汉译英

民生 | 啃老族 | 忽悠 | 房奴 | 晒工资 | 恶搞 | 潜规则 | 山寨

Chinese-English
Translation of
100 Hot Topics



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

100 个热门话题汉译英

Chinese-English Translation
of 100 Hot Topics



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

100 个热门话题汉译英/王逢鑫著. —北京:北京大学出版社,
2010.1

ISBN 978-7-301-16127-2

I. 1… II. 王… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 198377 号

书 名: 100 个热门话题汉译英

著作责任者: 王逢鑫 著

责任编辑: 宣 瑄

标准书号: ISBN 978-7-301-16127-2/H · 2367

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014
出版部 62754962

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 世界知识印刷厂

经 销 者: 新华书店

880 毫米×1230 毫米 A5 11.5 印张 320 千字

2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 24.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

作者简介

王逢鑫,1939年生于山东省青岛市。1957年考入北京大学西方语言文学系英国语言文学专业,攻读英国语言文学。1962年毕业后留校任教,任北京大学外国语学院英语语言文学系教授、博士生导师。1973年,赴英国埃塞克斯大学短期进修。1981年至1983年,在英国爱丁堡大学中文系教授中国文学、语言和文化。曾三次在巴黎联合国教育、科学和文化组织工作,1979年担任同声传译,1990年担任笔译,1999年担任审校。1992年赴加拿大从事加拿大研究。学术领域涉及:语言学(应用语言学、语义学、词汇学、词典学、句法学、语言测试等)、英美文学(诗歌、小说、散文等)、跨文化研究(美国研究、英国研究、加拿大研究等)、及翻译(口译与笔译)理论与实践,在这些领域均有著述。毕生从事教育事业和中外文化交流。主要著作有:

- 1)《英语意念语法》,北京:北京大学出版社,1989
《英语意念语法(修订版)》,北京:外文出版社,1999
《王逢鑫文法语义篇》,台北:台湾经典传讯,2004
《王逢鑫文法形式篇》,台北:台湾经典传讯,2004
- 2)《英语情态表达法》,香港:香港商务印书馆,1990;台北:台湾商务印书馆,1991;北京:商务印书馆国际有限公司,1996
- 3)《活用英语动词》,香港:香港商务印书馆,1990;台北:台湾商务印书馆,1991;北京:商务印书馆国际有限公司,1996
- 4)《英汉意念分类词典》,北京:北京大学出版社,1991
《常春藤 TOEFL 分类式字汇》,台北:台湾常春藤解析英语杂志社,1991
《英语词汇分类联想学习法》,北京:外文出版社,2000
- 5)《汉英口译教程》,北京:北京大学出版社,1992
- 6)《英语词汇的魅力》,北京:北京大学出版社,1995
《英语词汇的魅力(修订版)》,北京:外文出版社,2003

- 《繁星组合英文学习法》，台北：台湾经典传讯，1999
- 《王逢鑫词汇繁星篇(日常用语)》，台北：台湾经典传讯，2004
- 《王逢鑫词汇组合篇(自然万象)》，台北：台湾经典传讯，2004
- 7) 《英语构词的玄妙》，北京：北京大学出版社，1997
- 《英语构词的玄妙(修订版)》，北京：外文出版社，2003
- 8) 《汉英饮食文化词典》，北京：外文出版社，1998
- 9) 《英语同义表达法》，北京：外文出版社，1999
- 《王逢鑫进阶文法同义表达(词汇 & 句法)》，台北：台湾经典传讯，2004
- 《王逢鑫进阶文法同义表达(逻辑 & 特例)》，台北：台湾经典传讯，2004
- 10) 《英语模糊语法》，北京：外文出版社，2001
- 11) 《英汉比较语义学》，北京：外文出版社，2001
- 12) 《汉英旅游文化词典》，北京：北京大学出版社，2001
- 13) 《高级汉英口译教程》，北京：外文出版社，2004
- 14) 《英语文化》，北京：北京大学出版社，2004
- 15) 《中国人最易犯的汉译英错误》，北京：中国书籍出版社，2008

前言

这是我继《中国人最易犯的汉译英错误》(北京:中国书籍出版社,2008)之后,又一本关于汉英翻译的结集。一百篇文章绝大部分在《环球时报》上刊登过,时间是从2007年4月至2009年3月。在这两年里,我们的祖国经历了许许多多不平凡的事件。这一百篇文章反映了我国在这两年里的热门话题。其中的关键词,有些是新生的词汇,另有些是原有词汇赋予了新义。如何将这些热门词汇译成英语,是译界、词典界、媒体、英语教师和广大英语学习者共同关心和探索的问题。我紧紧地追逐我国日新月异的发展形势,敏锐地捕捉不断出现的新词与新义,冥思苦想如何用地道的英语表达这些热门词汇,并不失时机地写成文章发表。我提出自己的译法和见解,以抛砖引玉。

有些热门词汇是从英语借来的,外来语比较好办,翻译回去即可。然而,翻译土生土长的汉语原生词汇,却是件麻烦事。译界学者常常讨论“不可译性”,有些热门词汇确实是不可译的。但是,在翻译过程中不能留空白,明明不可译的东西也要想方设法表达出来,因此实际上不存在“不可译性”,而这恰恰是对翻译家的挑战。语言本身具有模糊性,一些汉语热门词汇带有多义性,在不同语境中有不同含义,很难在英语中找到合适的对应词以概括汉语的丰富内涵。“折腾”一词,就是例证。“折腾”是个多义词,“不折腾”的意思更是五花八门,译成英语可以说是仁者见仁,智者见智。不同的译者在不同的上下文里会有大相径庭的理解,再加上语言知识和能力的差异,会产生形形色色的译法,很难找到一个放之四海而皆准的答案。可是在篇幅有限的译文中,总要提供一个比较可信的译法。我的做法是:广泛搜集相关语料,进行精心的选择,寻找尽量符合英语习惯的翻译方法。

我一生从事英语教学与研究。可能是出于职业特点,译文要求尽量对齐,即使稍微罗嗦一点,也要让学习者容易接受。这种路子和风格不同于职业翻译家。他们追求文字华丽,格调高雅,而我更希望朴

实无华,平易且忠于原文。在近50年的英语教学生涯中,我体会到精选例句有助于学习者准确理解、掌握和运用英语。但是,过去我国的英语教科书所使用的例句,有些是从古典名著中摘录的,虽然文字优美,可是往往内容脱离实际,或者语言陈旧。还有一些是编者为了配合某个语言点教学而自己撰写的,虽符合教学要求,但是由于编者水平有限,造成语言生硬,枯燥乏味,甚至是“中国式英语”。再有一些例句抄自国内外出版的词典。诚然,词典具有规范性,但仅仅是以往用法的梳理与总结,不能反映语言的最新变化。更何况现成的词义和用法不一定能回答如何将这些汉语热门词汇翻译成英语。例句应有典型性,学会了可以举一反三,触类旁通。例句还应该具有真实性,是来自生活中活生生的语言。现代网络给我们提供了海量信息,提供了丰富的语料资源,提供了方便的搜索工具任我们选择和使用。但是,我们在网络上搜索到的素材,都是未加工的原始资料,充满有用信息,却也谬误百出,不能直接拿来就用,需要我们去粗取精,去伪存真的选择和加工,方可为我所用。我常常在浩瀚的网络中冲浪,浏览,搜索,寻觅所需的语料、词汇和用法。为避免“中国式英语”,我尽量不采用网上由国人写的英语,而从英语国家网站或博客中寻找所需的语料。当然,我不排斥我国权威媒体新华社和中国日报的译法。语言是反映社会生活的。我认为不仅需要对语言敏感,更需要对社会现象敏感。我们需要关注发展,更需要关注民生。我们需要关注媒体的报道,更需要关注草根的观点。

以上是我最近两年从事汉英翻译的点滴心得体会,愿与读者共享。

王逢鑫

2009年4月16日于北京海淀区蓝旗营小区

目 录

一、发帖子	(1)
二、清除小广告	(3)
三、出专辑	(6)
四、发烧友	(9)
五、追星族	(13)
六、空巢老人	(17)
七、啃老族	(20)
八、炒股	(22)
九、理财	(26)
十、选秀	(29)
十一、作秀	(32)
十二、换客	(35)
十三、打工族	(38)
十四、泡沫	(43)
十五、作弊	(46)
十六、桑拿天	(49)
十七、中暑	(52)
十八、义工	(55)
十九、八卦	(59)
二十、短信	(62)
廿一、忽悠	(65)
廿二、漫游	(69)
廿三、倒计时	(72)
廿四、房奴	(75)
廿五、写真	(78)

廿六、遗产	(81)
廿七、继承	(85)
廿八、人质	(88)
廿九、主持	(92)
三十、主持人	(96)
三十一、第三者	(99)
三十二、拓展	(102)
三十三、科学发展观	(106)
三十四、小康社会	(109)
三十五、飙升	(112)
三十六、晒工资	(116)
三十七、拼车	(118)
三十八、恶搞	(121)
三十九、违章	(125)
四十、上市	(128)
四十一、瓶颈	(131)
四十二、潜规则	(135)
四十三、盘点	(138)
四十四、膨胀	(141)
四十五、枪手	(144)
四十六、雪灾	(148)
四十七、高峰	(151)
四十八、基石	(155)
四十九、草根	(158)
五十、重建	(161)
五十一、接轨	(164)
五十二、排行榜	(168)
五十三、造假	(172)
五十四、怀疑	(175)
五十五、形象	(179)

五十六、事业	(182)
五十七、架子	(185)
五十八、摩擦	(190)
五十九、出轨	(193)
六十、妖魔化	(196)
六十一、地震	(199)
六十二、第一时间	(203)
六十三、救灾	(206)
六十四、断层	(209)
六十五、加油	(212)
六十六、搜索	(216)
六十七、干预	(219)
六十八、封杀	(222)
六十九、领养	(225)
七十、疏导	(228)
七十一、公害	(231)
七十二、泛滥	(234)
七十三、曝光	(237)
七十四、单双号	(240)
七十五、洗钱	(243)
七十六、障碍	(246)
七十七、破产	(251)
七十八、行走	(254)
七十九、问题	(258)
八十、危机	(262)
八十一、承包	(265)
八十二、海啸	(268)
八十三、两岸	(272)
八十四、下水	(275)
八十五、封口	(279)

100个热门话题汉译英
Chinese-English Translation of 100 Hot Topics

八十六、宽松	(282)
八十七、包袱	(286)
八十八、突破	(289)
八十九、山寨	(293)
九十、跳水	(296)
九十一、慈善	(299)
九十二、护航	(304)
九十三、团圆	(307)
九十四、折腾	(310)
九十五、着陆	(313)
九十六、春雨贵如油	(317)
九十七、抄底	(320)
九十八、代言	(323)
九十九、申报	(326)
一〇〇、民生	(329)
汉语关键词索引	(332)
英语关键词索引	(341)

一、发 帖 子

● 汉语关键词

帖子、请帖、名帖、发帖子、看帖子、查帖子、回帖子、跟帖子

● 英语关键词

invitation, invitation card, name card, open a new topic, post a new topic, view a topic, read a thread, reply to a topic

● 句 子

你可以在这个论坛上用英语发帖子。

● 误 译

You may send out invitation cards in English at this forum.

● 正 译

- 1) You may open a new topic in English at this forum.
- 2) You can post a new topic in English on this forum.

● 解 释

“帖子”原指“请帖”，即邀请客人的通知。英语可以译为 invitation card 或 invitation。名帖是旧时文人用来交友或访友的名片，英语可以译为 name card。例如：

1. 为庆祝儿子周岁生日，他发帖子给亲戚朋友。

To celebrate the anniversary of his son's birthday, he sent invitation cards to his relatives and friends.

2. 他广散帖子，为过世的父亲举办丧事。

In order to hold a funeral ceremony for his deceased father, he sent out a lot of invitations.

3. 在集会上，他散发名帖，广交新朋友。

At the gathering, he handed out his name cards and made a lot of new acquaintances.

“发帖子”现已成为网络语言，专指在网络论坛上就一个主题发表意见，以期引起讨论。英语可以用 to open a new topic, to post a new topic, to contribute a post on the web 表示。例如：

4. 如果你不登录，你是不能发帖子的。

1) You cannot open a new topic unless (you are) logged in.

2) You cannot post a new topic unless (you are) logged in.

5. 这个大学生在互联网上发帖子，反映校园周围秩序混乱。

The college student opened a new topic at the Internet and made it known that the campus surroundings were in disorder.

6. 她在这个论坛和许多别的论坛上广散帖子，呼吁全社会关注弱势群体的利益。

She posted a new topic on this forum and many others, calling on the whole society to show concern for the benefits of the social vulnerable groups.

7. 为了泄愤，他在学校 BBS 上散发帖子辱骂他的一个同班同学。

To give vent to his resentment, he posted a new topic on the school bulletin board to abuse one of his classmates.

8. 他上网发帖子告诉别人他对这个问题的想法。

He contributed a post on the web to tell others about his ideas on this issue.

“看帖子”或“查帖子”是查看就一个主题帖发表的各种看法。英语可以译为 to view a topic 或 to read a thread。例如：

9. 如果你想在本 BBS 上看已有的帖子，你不需要注册。

If you want to view current topics on this bulletin board, you don't have to make a registration.

10. 当我试图看就这个主题帖跟的新帖子时，整个一页刚装载一半就结束了，不让我看其余的帖子。

When I tried to view the topic for new replies, it finished loading halfway through the page, not allowing me to see the rest.

11. 今天早上我在一个大学论坛看了关于如何学习英语的一连串对话的帖子。

This morning I read a thread about how to learn English at a university forum.

“回帖”或“跟帖”指回应已有的主题帖，发表自己的看法，表示赞同、支持或反对。英语可以译为 to reply to a topic 等。例如：

12. 我教我父亲如何发帖子和回帖。

I taught my father how to post a new topic and reply to a topic.

13. 如果你想发帖子或回帖，你需要注册。

If you wish to post a new topic or reply to an existing topic, you are required to make a registration.

14. 我对他的帖子给了回帖。

I made a reply in response to his posting.

15. 我对已有的一个主题帖给了新的回帖。

I added a new response to an existing topic.

16. 在本论坛，你既可以发帖子，也可以回帖。

At this forum, you can either open a new topic or send a comment to a topic.

17. 你可以在帖子下面的“评论”部分回帖。

You can post your response in the “Comment” section below the post.

二、清除小广告

● 汉语关键词

小广告、张贴、散发、清除、乱涂、乱写

● 英语关键词

small ad, illegal ad, illegal ad poster, put up, stick, paste, glue, distribute, hand out, remove, get rid of, scribble

● 句 子

市政府已经采取积极措施清除小广告。

● 误 译

1) The municipal government has taken active measures to remove small ads.

2) The municipal government has adopted active measures to remove small ads.

● 正 译

1) The municipal government has taken active measures to remove illegal ads.

2) The municipal government has adopted active measures to remove illegal ads.

● 解 释

小广告分为合法的与非法的。清除的是非法小广告。而 small ad 是中性词,没有“非法”的意思。例如:

1. 小广告是登在地方或全国性报纸上而且有时候登在布告栏的短小广告。

Small ads are short advertisements that are found in local and national newspapers, and sometimes on a notice board.

2. 我需要在报纸上登小广告来宣传我的企业。

I need to place a small ad in the newspaper to advertise my business.

3. 他想通过在报纸上登小广告来寻找住房。

He wished to look for housing by placing a small ad in the newspaper.

4. 我曾经同一天在两个不同的报纸上登同一个小广告。

I once ran the same small ad in two different newspapers on the same day.

“非法小广告”可以译为 illegal ad 或 illegal ad poster。例如:

5. 居民都厌恶被称为“城市牛皮癣”的非法小广告。

The residents all hate the illegal ads that are known as "city psoriasis".

"张贴小广告"可以译为 to put up an illegal ad, to stick an illegal ad, to paste an illegal ad 或 to glue an illegal ad。例如:

6. 在我市,那些张贴小广告的造假者要受到自动连续停机的惩罚。

In our city, those forgers who put up illegal ad posters are subject to automatic and continuous blocking phone message.

7. 有些贴广告的人常常往人行道和电线杆子上张贴传播虚假信息的小广告。

Some ad gluers often stick illegal ad posters spreading false information on the pavements and on the telephone poles.

8. 当我回到家时,我发现房门上和墙上贴着的小广告。

When I came back home, I spotted illegal ads pasted on the front door and the wall of my house.

9. 这个制假者雇了几个小男孩在公共设施上张贴小广告。

The forger hired a few young boys to glue illegal ads on public facilities.

"张贴小广告的行动"可以译为 illegal postering 或 commercial postering。例如:

10. 在本市,乱贴小广告可罚一万元。

In this city, a person can be fined 10,000 yuan for illegal postering.

11. 在这个地区,张贴商业小广告的行动十分猖獗。

Commercial postering is rampant in this area.

"散发小广告"可以译为 to distribute illegal ad cards 或 to hand out illegal ad cards。例如:

12. 我看见一个年青人走在马路中间向汽车司机散发小广告。

I saw a young man walking in the middle of the road to distribute illegal ad cards to car drivers.

13. 那些组织年轻人在大街上散发小广告的人应该受到最严厉的惩罚。

Those who organize young people to hand out illegal ad cards on the

street deserve the most severe punishment.

“清除小广告”可以译为 to remove the illegal ads 或 to get rid of the illegal ads。例如：

14. 来自附近一所大学的志愿者正在设法从这个步行过街桥上清除小广告。

The volunteers from a nearby university were trying to remove illegal ads from the pedestrian overpass.

15. 人们已想出许多办法清除街头小广告。

People have thought of many ways to get rid of the illegal ads in the street.

“乱涂”或“乱写”可以译为 to scribble (动词) 或 scribble (名词)。
例如：

16. 不要在墙上乱涂！

- 1) Do not scribble on the wall!
- 2) No scribble on the wall is permitted.
- 3) No scribbling is allowed on the wall!
- 4) No scribbling on the wall!

17. 我发现墙上有乱写的手机号码。

I detected scribbles of mobile phone numbers on the wall.

三、出 专 辑

● 汉语关键词

专辑、出专辑

● 英语关键词

special issue, album, publish an album, launch an album, release an album, issue an album